

Editorial español-portugués

MERCEDES CIVAROLO Y CRISTINA MESQUITA

En este número de la revista nos complace compartir con ustedes un tema que se ha transformado en interés de muchos educadores y que por su valor para la comprensión y mejora de las prácticas educativas ha trascendido a otros niveles educativos más allá de la educación infantil.

Documentar no es algo nuevo. Las primeras documentaciones aparecen grabadas en la roca y permitían, a través de imágenes, comunicar hechos trascendentes de una cultura. En la escuela, la documentación pedagógica es una práctica existente desde siempre, sin embargo, su sistematización como hoy la conocemos, como camino de comprensión de la cultura de la infancia y como práctica de reflexión compartida entre los miembros de la comunidad escolar, remite a las escuelas de la infancia y asilos nido de Reggio Emilia en Italia.

Neste número da revista, temos o prazer de partilhar um tema que se tornou de interesse para muitos educadores e que, devido ao seu valor para a compreensão e melhoria das práticas educativas, transcendeu outros níveis educacionais para além da educação infantil.

Documentar não é algo novo. As primeiras documentações foram gravadas em rochas e permitiam, através de imagens, comunicar acontecimentos importantes de uma cultura. Na escola, a documentação pedagógica é uma prática antiga, no entanto, a sua sistematização como a conhecemos hoje, como um caminho para compreender a cultura da infância e como uma prática de reflexão partilhada entre os membros da comunidade escolar, remonta às escolas de infância e jardins de infância de Reggio Emilia, na Itália.

Escuchar, observar, registrar, encontrar sentido para aprender de los niños y niñas es una forma de interpretar y narrar para dar visibilidad a los acontecimientos significativos de las infancias, porque como señalaba Loris Malaguzzi “lo que no se documenta no existe”.

La documentación es un proceso, en el que el contenido implica su expresión en diferentes productos. Un material documental que registra la actividad de niños y niñas; el juego; el trabajo; sus emociones, sus búsquedas y exploraciones, la creatividad y aprendizajes, en fin, lo que dicen y hacen, pero también lo que piensan y sienten, además del modo en que se relacionan con sus pares y con los educadores.

La documentación pedagógica no cabe en cualquier pedagogía, se encuentra dentro de las pedagogías participativas ya que reclama otra imagen del niño y de adulto, y se sitúa en una perspectiva de conocimiento abierto a la construcción de significados. Las concepciones que valoran la escucha de los niños y la forma en que se garantizan sus derechos de participación, en la práctica, señalan que la documentación pedagógica puede ser importante para tomar conciencia del papel de los diferentes actores en el proceso educativo. Sería una manera de asignar significado a la experiencia educativa y a la participación de todos los involucrados.

Puede adoptar múltiples formas, pero lo que se busca es hacer visible, audible, palpable lo elocuente y revelador que los niños y niñas nos regalan todos los días, para transformarlo en “memoria viva” de lo que acontece en la escuela, en el encuentro fecundo entre niños y educadores. La documentación pedagógica se convierte entonces en una construcción social compartida y participativa sobre aspectos cotidianos de la vida de los niños al “dejar constancia estética y narrada de forma visual, audiovisual o escrita de un trabajo realizado” (Hoyuelos, 2007).

El número de RELADEI que les ofrecemos en esta ocasión mantiene la misma estructura habitual en la revista: una parte central bajo un tema MONOGRÁFICO, en este caso Documentación pedagógica; MISCELÁNEA que recoge diversos artículos que han llegado a la revista y han superado la revisión ciega por pares; el apartado de EXPERIENCIAS, en el que se comparten experiencias educativas significativas; el habitual espacio denominado EN

Ouvir, observar, registrar, encontrar sentido para aprender com as crianças é uma forma de interpretar e narrar para dar visibilidade aos acontecimentos significativos da infância, pois, como Loris Malaguzzi afirmava, “o que não é documentado não existe”.

A documentação é um processo em que o conteúdo implica a sua expressão em diferentes produtos. Um material documental que regista a atividade das crianças, o jogo, o trabalho, as emoções, as buscas e explorações, a criatividade e as aprendizagens, enfim, o que dizem e fazem, mas também o que pensam e sentem, além da forma como se relacionam com os seus pares e educadores.

A documentação pedagógica não se encaixa em qualquer pedagogia, encontra-se nas pedagogias participativas, pois exige uma outra visão da criança e do adulto, e situa-se numa perspectiva de conhecimento aberto à construção de significados. As concepções que valorizam a escuta das crianças e a forma como os seus direitos de participação são garantidos, na prática, indicam que a documentação pedagógica pode ser importante para tomar consciência do papel dos diferentes intervenientes no processo educativo. Seria uma forma de atribuir significado à experiência educativa e à participação de todos os envolvidos.

Pode assumir várias formas, mas o objetivo é tornar visível, audível e palpável o eloquente e revelador que as crianças nos oferecem todos os dias, transformando-o em uma “memória viva” do que acontece na escola, no encontro frutífero entre crianças e educadores. A documentação pedagógica torna-se assim uma construção social partilhada e participativa sobre os aspetos quotidianos da vida das crianças, ao “registar esteticamente e narrar visualmente, em áudio ou por escrito um trabalho realizado” (Hoyuelos, 2007).

O número da RELADEI que apresentamos desta vez mantém a estrutura habitual da revista: uma parte central sob um tema MONOGRÁFICO, neste caso, Documentação pedagógica; MISCEL NEA, que reúne diversos artigos que chegaram à revista e passaram pela revisão ciega por pares; a secção de EXPERIÊNCIAS, onde são partilhadas experiências educativas significativas; o espaço habitual denominado EN LA RED, onde são disponibilizados conteúdos interessantes que circulam na Internet. O número conclui com a Recensão de livros.

LA RED, en el que se ofrece contenidos interesantes que circulan por Internet. El número concluye con la Recensión de libros.

En este Monográfico hemos incluido cinco textos que abordan desde diferentes perspectivas la problemática de la documentación pedagógica. En la sección de experiencias se han incluido cuatro prácticas que ayudan a los lectores a comprender cómo se puede utilizar la documentación pedagógica como una forma de hacer visible lo que el niño es y hace. En la red se presentan las inquietudes intelectuales, culturales y sociales, de Cristiano Alcántara. Se destaca su compromiso con la educación de la infancia, su curiosidad y su talento le llevan a que analice el hecho educativo desde todas las facetas del prisma, focalizando siempre sobre la retroalimentación formativa en el propio puesto de trabajo. El análisis de campo en el propio terreno de juego, las salas de las unidades educativas, con la pretensión de que sea el propio profesorado el que autogestione su avance para el cual defiende el uso del Diario de Bordo.

Por último, se presenta la recensión del libro “Understanding Pedagogic Documentation in Early Childhood Education: Revealing and Reflecting on High Quality Learning and Teaching”, editado por João Formosinho y Jan Peeters, y que ofrece a investigadores, estudiantes, tomadores de decisiones políticas y profesionales una perspectiva integral y multicultural sobre la documentación pedagógica.

*Mercedes Civarolo y Cristina Mesquita
Agosto de 2023*

Neste Monográfico, incluímos cinco textos que abordam, a partir de diferentes perspetivas, a problemática da documentação pedagógica. Na secção de experiências, foram incluídas quatro práticas que auxiliam os leitores a compreender como a documentação pedagógica pode ser usada como uma forma de tornar visível o que a criança é e faz. Na secção “EN LA RED”, são apresentadas as preocupações intelectuais, culturais e sociais de Cristiano Alcántara. O seu compromisso com a educação da infância, a sua curiosidade e abertura levam-no a analisar o facto educativo sob todas as perspetivas, com foco na retroalimentação formativa no próprio local de trabalho. A análise de campo no terreno de atuação, nas salas das unidades educativas, com a pretensão de que sejam os próprios professores a gerir o seu progresso, para o qual ele defende o uso de um Diário de Bordo.

Por fim, apresenta-se a recensão do livro Understanding Pedagogic Documentation in Early Childhood Education: Revealing and Reflecting on High Quality Learning and Teaching, editado por Joao Formosinho e por Jan Peeters e que oferece a investigadores, estudantes, decisores políticos e profissionais uma perspetiva abrangente e multicultural sobre a documentação pedagógica.

*Mercedes Civarolo y Cristina Mesquita
Agosto de 2023*